

# *Les dossiers packagés*

## Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE



Pour toute information complémentaire, contactez :  
Le Département Développement International  
de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Saint-Etienne / Montbrison  
Tél : 04.77.43.04.50 – Fax : 04.77.43.04.76

Retrouvez tous les dossiers packagés en téléchargement direct  
sur le site : [www.saint-etienne.cci.fr](http://www.saint-etienne.cci.fr)

## ➤ Avant-propos

Face à la concurrence, les entreprises doivent communiquer le plus efficacement possible avec leurs clients, leurs partenaires ou filiales dispersées dans le monde et donc adopter une pratique linguistique efficiente. Pour répondre à ce besoin, la Loire possède de multiples ressources en matière de traduction. Ce guide répertorie une variété de traducteurs / interprètes qui ont tous fait de la traduction ou de l'interprétation leur activité professionnelle.

Cependant l'entreprise doit être vigilante concernant les critères de sélection d'un interprète. Le prix n'est pas le seul déterminant, il ne faut pas oublier la spécialité de l'activité, la rapidité et la qualité du service.

Certains traducteurs-interprètes de ce guide sont membres d'une association professionnelle telle que la Société Française des Traducteurs - 22 Rue des Martyrs – 75 009 Paris - 01 48 78 43 32, ou la Guilde Européenne des traducteurs - 20, ter rue de Bezons - 92 400 Courbevoie - 01 49 97 06 00.

Pour toute information concernant les experts traducteurs interprètes assermentés près la cour d'Appel de Lyon, vous pouvez nous consulter.

Si vous avez des travaux à effectuer dans une langue dite « rare » qui n'est pas proposée dans ce fichier, vous pouvez :

- Contacter un des cabinets du fichier qui pourra sous-traiter des prestations auprès de traducteurs compétents hors région.

- Nous consulter : nous disposons de l'annuaire de la SFT (Société Française des Traducteurs).

## ➤ A quoi sert le fichier des traducteurs-interprètes ?

- Il permet d'éviter les fautes de traduction grâce à une sélection de professionnels qualifiés.

*Voici quelques erreurs banales de traduction automatique :*

- *Sur l'étiquette d'une cravate : « 100% la soie attache » (pour 100% silk ties)*
- *Sur l'étiquette d'une chemise : « aimable bicyclette » (pour gentle cycle)*
- *Sur l'étiquette d'une bombe aérosol : « coffre fort d'ozone » (pour ozone safe)*

- Il permet de faciliter la prise de contact lorsque vous avez besoin d'effectuer des travaux de traduction ou d'interprétation.
- Il vous offre des informations complémentaires qui ne figurent pas dans l'annuaire téléphonique.

☞ **ATTENTION :**

Ne pas confondre Interprétation et Interprétariat !

- L'Interprétation consiste à transposer une conversation d'une langue à l'autre, de manière orale.
- L'Interprétariat est le métier qui consiste à faire de l'interprétation (métier de l'interprète).



## ➤ Quels sont les tarifs en vigueur ?

Les tarifs appliqués par les cabinets peuvent varier selon plusieurs critères :

- La langue employée : une langue « rare » (chinois, russe) entraîne un prix plus élevé qu'une langue couramment employée telle que l'anglais ou l'allemand.
- La nature, présentation de la traduction.
- La majorité des traducteurs interprètes proposent un devis gratuit pour tous vos travaux à effectuer

Toutefois, d'après les tarifs que nous ont communiqués les membres du fichier, nous avons pu établir un ordre de prix :

Tarifs moyens de traduction	Tarifs moyens d'interprétation
0,12 à 0,25 € le mot	39 à 61 € l'heure
	310 à 690 € la journée

Pour plus de renseignements concernant un des traducteurs ou interprètes, nous vous invitons à prendre contact directement avec lui.

Il existe également des logiciels de traduction ainsi que des dictionnaires de langues disponibles sur Internet (dont vous trouverez la liste à la fin du fichier).

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## ➤ Avant-propos

Le traducteur interprète assermenté près les Cours d'Appel prête serment d'apporter son concours à la justice. Il intervient à tous les stades de la procédure.

En dehors des interventions effectuées dans le cadre judiciaire, l'expert traducteur traduit les actes d'état civil qui lui sont confiés ainsi que tout document, pour les entreprises ou les particuliers, destiné à être enregistré auprès des autorités françaises ou étrangères.

Il doit impérativement garder son impartialité, son objectivité et sa discrétion en toutes circonstances.

## ➤ Traducteurs professionnels de la région stéphanoise experts près la Cour d'Appel de Lyon

Nous ne faisons figurer dans ce fichier que les traducteurs-interprètes assermentés qui sont déclarés à l'URSAFF. Il existe deux associations de traducteurs-interprètes assermentés en Rhône-Alpes qui pourront vous indiquer un de leurs adhérents pour la langue sélectionnée :

- Association de traducteurs-interprètes experts près la Cour d'Appel de Lyon. 1262 Route de la Dombes – 01330 AMBERIEUX-EN-DOMBES / Tel : 04.74.00.83.10 – Fax : 04.74.00.83.78. (Antenne de Saint-Etienne : 04.77.93.63.85 – Fax : 04.77.74.82.75).
- Association d'Expert traducteurs de la Région Rhône-Alpes. 88 Cours Jean Jaures – 38000 GRENOBLE / Tel : 04.76.49.73.38 – Fax : 04.76.84.08.75 – E-mail : [ajlani@aol.com](mailto:ajlani@aol.com)

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## ➤ Sommaire

➤ @BER TRANSLATIONS	Page 8
➤ AB TRAD	Page 9
➤ @CCES LANGUES	Page 10
➤ ADEO	Page 11
➤ AEGIS	Page 12
➤ ALTER EGO TRADUCTION ET INTERPRETATION	Page 13
➤ ANOTHER SENSE TRANSLATIONS	Page 14
➤ ANTARES	Page 15
➤ ARIANE	Page 16
➤ A.T.S. FRANCE	Page 17
➤ CARMONA CRUZ	Page 18
➤ CARROT NICOLETA	Page 19
➤ CRESCI - GLOGG JOSIANE	Page 20
➤ CRISTAL A.B.	Page 21
➤ EDAC	Page 22
➤ EG TRADUCTION	Page 23
➤ ELITE TRADUCTIONS	Page 24
➤ EMILE VALENTE	Page 25
➤ ENGLISH TRAINING SERVICE	Page 26
➤ GOOD SIR	Page 27
➤ HAUT-FOREZ SECRETARIAT	Page 28
➤ INTERACT-AUXIME	Page 29
➤ IPSE FORMATION	Page 30
➤ KAPLAN LEYLA	Page 31
➤ KAREN TRADUCTIONS	Page 32
➤ LADRET GREGORY	Page 33
➤ LANIEL TRADUCTIONS	Page 34
➤ LEANG-OU ANETA	Page 35
➤ LUSOFORMA	Page 36
➤ NEW EST CONSULTING	Page 37
➤ RITMO	Page 38
➤ SCHILLER MANFRED	Page 39
➤ S.C.I.T.	Page 40
➤ SOULIE-GAUTHIER AGENCE	Page 41
➤ XUAN WANG	Page 42

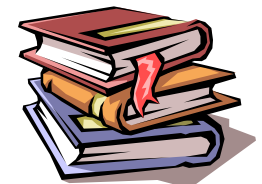
LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE



CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

## ➤ Liste des traducteurs par langue

- Allemand Pages :10,11,12,13,15,16,17,20,24,26,30,33,34,36,38,39,40,41.
- Anglais Pages : 8,11,12,13,15,16,17,20,23,24,26,27,29,30,31,32,33,34,35,36,40,41,42.
- Arabe Pages :11,13,15,16,24.
- Chinois Pages :11,13,15,16,21,24,30,36,42.
- Danois Pages :11,13,15,16,24.
- Espagnol Pages :11,13,15,16,17,18,23,24,26,30,34,36,40.
- Italien Pages :11,13,15,16,17,24,25,26,28,30,31,34,36,40.
- Néerlandais Pages : 11,13,14,15,16,17,24,34,40.
- Norvégien Pages :11,13,15,16,24.
- Polonais Pages :11,13,15,16,24,35.
- Portugais Pages :11,13,15,16,17,18,24,30,34,36,40.
- Russe Pages :9,11,13,15,16,22,24,30,36,37,40.
- Slovaque Pages :9,11,13,15,16,24.
- Suédois Pages :11,13,15,16,24.
- Tchèque Pages :9,13,15,16,24.
- Turc Pages :13,15,16,24,31.
  
- Autres langues Pages :11,13,15,16,17,19,24,30,37.
  
- Toutes langues Pages : 13,15,16,24.



# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## ANGLAIS

**@BER TRANSLATIONS – Catherine DUNCAN**

126 Cours Fauriel – 42100 SAINT-ETIENNE

Téléphone : 04 77 41 48 94

☎ Télécopie : 04 77 41 48 94

📧 E-Mail : [catherine.duncan@neuf.fr](mailto:catherine.duncan@neuf.fr)

**Traduction** : Anglais

**Domaines** : Juridique, technique, commercial.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

*La Société Française des Traducteurs*

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

  
CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## TCHEQUE, SLOVAQUE, RUSSE

### A.B TRAD -Alena BERTHOMIER

2 Place Ecoles du Centre 42150 LA RICAMARIE

Téléphone : 04 77 80 03 05 – 06 25 97 17 43

☎ Télécopie : 04 77 80 03 05

💻 E-Mail : [ab.trad@laposte.net](mailto:ab.trad@laposte.net)

**Traduction et interprétation** : Tchèque, slovaque, russe.

**Domaines** : Tous domaines.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

  
CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## ALLEMAND

**@CCES LANGUES – Maïke PETERSEN**

Les Passots – La Côte – 42940 Saint Bonnet Le Coureau

Téléphone : 04.77.76.89.83

☎ Télécopie : 04.77.76.89.83

💻 E-mail : [acces.langues@wanadoo.fr](mailto:acces.langues@wanadoo.fr)

**Traduction et interprétation** : Allemand.

**Domaines** : Tourisme, notices, commercial, littéraire, technique, mécanique, métallurgie, plasturgie, santé, agriculture, agroalimentaire, informatique, contrats, automatismes, électricité.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

  
CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

## Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, DANOIS, ESPAGNOL, FINOIS, HONGROIS,  
ITALIEN, JAPONAIS, NEERLANDAIS, NORVEGIEN, POLONAIS, PORTUGAIS,  
ROUMAIN, RUSSE, SUEDOIS, ...

### ADEO – Christine PINTO

67-69, avenue de Rochetaillée – 42100 Saint Etienne

Téléphone : 04.77.59.37.89

☎ Télécopie : 04.77.59.37.87

✉ E-mail : [info@adeo-associés.fr](mailto:info@adeo-associés.fr)

🌐 Site Web : [www.adeo-associés.fr](http://www.adeo-associés.fr)

**Traduction** et **interprétation** : Allemand, Danois, suédois, néerlandais, anglais, finnois, portugais, espagnol, hongrois, polonais, italien, norvégien, arabe, japonais, chinois, russe, roumain, langues de l'est.

**Domaines** : commercial, touristique, presse et média, littéraire, technique, métallurgie, médical, juridique, scientifique, gastronomie, agroalimentaire, chimie.

**Particularités** : traduction de sites internet.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE



# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## ALLEMAND, ANGLAIS

**AEGIS – Fabienne FRAISSE**

17, allée de la Lavande – 42650 Saint Jean Bonnefonds

Téléphone : 04.77.95.10.86

☎ Télécopie : 04.77.95.00.98

💻 E-mail : [aegis@netsysteme.net](mailto:aegis@netsysteme.net)

**Traduction et interprétation** : Allemand, anglais.

**Domaines** : Technique, brevets.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

  
CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## TOUTES LANGUES

### ALTER EGO TRADUCTION ET INTERPRETATION – Olivier BENOIT

5, allée Dombasle – 42100 Saint-Etienne

Téléphone : 0.825.000.274

☎ Télécopie : 04.77.80.59.35

📧 E-mail : [aet@alteregotraduction.fr](mailto:aet@alteregotraduction.fr)

🌐 Site Internet : [www.alteregotraductions.com](http://www.alteregotraductions.com)

**Traduction** : toutes langues, possibilité de missions in situ.

**Interprétation** : toutes langues. Interprétation consécutive, simultanée avec ou sans matériel, chuchotée, accompagnement, visite d'usine.

**Domaines** : tous domaines.

**Particularités** : mise en page, PAO sur PC et MAC dans les principaux logiciels. Traductions sous-traitées auprès de plus de 1 000 traducteurs et interprètes indépendants qui traduisent exclusivement dans leur langue maternelle et leurs domaines de compétences. Contrôle qualité systématique effectué en interne.

---

Traducteurs assermentés experts près des Cours d'Appel Françaises et étrangères :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

  
CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON



# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## TOUTES LANGUES

### ANTARES – Anne DAMON

11, avenue A. Raimond – ZA Musée de la Doa - 42270 Saint-Priest-en-Jarez

Téléphone : 04.77.79.46.00

☎ Télécopie : 04.77.79.46.01

💻 E-mail : [anne.damon@antares-42.com](mailto:anne.damon@antares-42.com)

💻 Site internet : [www.antares-42.com](http://www.antares-42.com)

**Traduction et interprétation** : Toutes langues.

**Domaines** : Tous domaines.

**Particularités** : interprétariat simultané. Conférences et congrès avec ou sans location de matériel. Accompagnement dans vos déplacements d'affaires en France et à l'étranger. Réseau international de traducteurs professionnels traduisant vers leur langue maternelle.

---

Traducteurs assermentés experts près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

  
CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## TOUTES LANGUES

**ARIANE - Monique CICCHI**

11, rue Maréchal Leclerc - 42350 La Talaudière

Téléphone : 04.77.53.17.72

☎ Télécopie : 04.77.53.17.72

💻 E-mail : [ariane@libertysurf.fr](mailto:ariane@libertysurf.fr)

💻 Site Internet : [www.ariane-traduction.fr](http://www.ariane-traduction.fr)

**Traduction** et **interprétation** : Toutes langues (langues rares sur demande)

**Domaines** : Juridique, technique, scientifique, commercial, création et entretien de sites Web multilingues.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant expert :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

*La Société Française des Traducteurs*

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

ALLEMAND, ANGLAIS, ESPAGNOL, FLAMAND, ITALIEN, NEERLANDAIS, PORTUGAIS

**A.T.S. FRANCE - Nicole BLANC**

1, Cours Fauriel – 42100 Saint-Etienne

Téléphone : 04.77.43.91.47

☎ Télécopie : 04.77.43.91.48

✉ E-mail : [atsfrance@aol.com](mailto:atsfrance@aol.com)

**Traduction** : Anglais US/UK, italien, allemand, néerlandais, espagnol, flamand, portugais.

**Interprétation** : anglais, allemand.

**Domaines** : Tous domaines. Spécialités : juridique, design et architecture, pédologie, hydrologie, techniques spécifiques.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

  
CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

## ESPAGNOL – PORTUGAIS

**Carmona Cruz José**

6 Rue du Pilat 42 400 Saint Chamond

Téléphone : 04 77 31 53 32

☎ Télécopie : 04 77 31 53 32

📱 Portable : 06 65 37 89 11

💻 Email : [jcarmona@wanadoo.fr](mailto:jcarmona@wanadoo.fr)

**Traduction** : Espagnol.

**Interprétation** : Espagnol, portugais.

**Domaines** : Tous domaines. Spécialités : documents officiels, missions industrielles, recherche de contacts tous pays hispanophones.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## ROUMAIN

### CARROT Nicoleta

3 Passage Barra – 42240 UNIEUX

Téléphone : 04 77 56 64 85

📞 Portable : 06 32 45 54 46

📧 Email : [nicoleta.carrot@free.fr](mailto:nicoleta.carrot@free.fr)

**Traduction et interprétation** : Roumain.

**Domaines** : Juridique, commercial, scientifique, littéraire, tourisme, loisirs, social.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

  
CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## ALLEMAND, ANGLAIS

### CRESCI – GLOGG Josiane

La Trébuche - 42170 St-Just-St-Rambert

Téléphone : 04.77.36.50.59

☎ Télécopie : 04.77.55.85.65

✉ E-Mail : [lougi@wanadoo.fr](mailto:lougi@wanadoo.fr)

**Traduction** et **interprétation** : Allemande et anglais.

**Domaines** : Tous domaines. Spécialités : médical et pharmaceutique.

**Particularités** : Interprète conseil : membre de l'Association Internationale des interprètes de conférence (AIIC).

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant expert :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

*La société française des traducteurs*

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

  
CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## CHINOIS

### Cristal A.B.

17, rue Robert Kahn – 42000 Saint-Etienne

Téléphone : 04.77.79.62.41

☎ Portable : 06.12.23.68.39

☎ Télécopie : 04.77.79.62.41

💻 E-mail : [a-besseas@infonie.fr](mailto:a-besseas@infonie.fr)

Traduction et interprétation : Chinois

Domaines : Courriers d'échanges, plaquettes de présentation, comptes-rendus, articles, documents techniques.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

  
CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

## RUSSE

**E D A C - Ghislaine LETOURNEAU-TZIGANOV**

20 Rue des Francs Maçons - 42000 Saint-Etienne

Téléphone : 04.77.41.66.41

📧 E-mail : [edacste@aol.com](mailto:edacste@aol.com)

Traduction et interprétation : Russe.

Domaines : Juridique, technique, commercial, littéraire, scientifique.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  (non agréementée) NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## ANGLAIS, ESPAGNOL

### EG traductions – Edwige ELIAS

49 Route Nationale – 43140 Saint-Didier en Velay

Téléphone : 06.81.17.37.29

📧 E-mail : [eliasedwige@free.fr](mailto:eliasedwige@free.fr)

**Traduction** et **interprétation** : Anglais et Espagnol

**Domaines** : Technique, commercial, Littéraire.

**Spécialités** : Rédactionnel, publicité, communication.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  (non agréementée) NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  La SFT NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## TOUTES LANGUES

### ELITE TRANDUCTIONS – Florence MOULOUDJ

5, rue de la Productique - 42000 Saint-Etienne

Téléphone : 04.77.74.24.87

☎ Télécopie : 04.34.09.10.27

📧 E-mail : [florence@elite-traductions.fr](mailto:florence@elite-traductions.fr)

🌐 Site Internet : [www.elite-traductions.fr](http://www.elite-traductions.fr)

**Traduction** et **interprétation** : Toutes langues

**Domaines** : Tous domaines (exemple : commerce international, médical, métallurgie, mécanique etc.)

**Spécialités** : Traduction de sites internet, magazines pour enfants, romans, brevets et dépôts de marques, bilans financiers, contrats juridiques, packaging etc. Traduction libre et assermentée / Interprétariat libre et assermenté.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

  
CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## ITALIEN

### EMILE VALENTE

5, impasse de l'Aqueduc - 42800 Saint-Martin-la-Plaine

Téléphone : 04.77.75.69.51

☎ Télécopie : 04.77.75.69.51

💻 E-mail : emilie.valente@wanadoo.fr

**Traduction et interprétation :** Italien

**Domaines :** Juridique, Technique, Commercial, Scientifique, Littéraire, Médical

**Spécialités :** Juridique

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

ALLEMAND, ANGLAIS, ESPAGNOL, ITALIEN

ENGLISH TRAINING SERVICE - Wanda LIPSKI

3, allée George Sand - 42340 Veauche

Téléphone : 04.77.94.87.55

☎ Télécopie : 04.77.94.87.54

✉ E-Mail : [lipskiets@wanadoo.fr](mailto:lipskiets@wanadoo.fr)

**Traduction** et **interprétation** : Anglais et autres.

**Domaines** : Tous domaines sauf juridique. Spécialités : médical/tourisme.

**Particularités** : ne travaille qu'avec des traducteurs et interprètes de langue maternelle.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

  
CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## ANGLAIS

### GOODSIR

19, B rue de la Télématique – 42000 St-Etienne

Téléphone/ Fax : 095 095 13 69

 E-Mail : [goodsir@free.fr](mailto:goodsir@free.fr)

 Site Internet : [www.goodsir.fr](http://www.goodsir.fr)

**Traduction** et **interprétation** : Anglais.

**Domaines** : Technique, commercial, scientifique. Spécialités : médical, scientifique, commerce international, import/export, mécanique, transport/logistique, grande distribution, ressources humaines, automatisme.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

  
CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

## ITALIEN

**HAUT-FOREZ Secrétariat - Isabelle GRAMOLELLI**

Montfranchal – 42380 Saint-Nizier-de-Fornas

Téléphone : 04.77.50.85.39

☎ Télécopie : 04.77.50.85.39

💻 E-mail : [isabelle.gramolelli@wanadoo.fr](mailto:isabelle.gramolelli@wanadoo.fr)

**Traduction** et **interprétation** : Italien.

**Domaines** : tous domaines, administratif, médical.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

*La société française des traducteurs*

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## ANGLAIS

### INTERACT-AUXIME – Dominic et Anne DITCHFIELD

53 Rue Marengo – 42000 SAINT-ETIENNE

Téléphone : 04.78.44.46.83

☎ Portable : 06.31.07.28.70

☎ Télécopie : 04.78.44.46.83

📧 E-mail : [Interactfrance@aol.com](mailto:Interactfrance@aol.com)

Traduction et interprétation : Anglais.

Domaines : Technique, scientifique, cartes de restaurant (réf : Bocuse, Troisgros, Poularde...).

Spécialités : pharmacie, vétérinaire, artistique. Assistance commerciale sur salon, déplacements pour le compte de l'entreprise pour rencontres avec clients ou fournisseurs à l'étranger.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  (agrée pour prise en charge) NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

  
CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

ALLEMAND, ANGLAIS, ESPAGNOL, ITALIEN, PORTUGAIS, RUSSE, CHINOIS...

## IPSE FORMATION – Tania MICHAUD

Allée du Moulin St Paul – 42480 LA FOUILLOUSE

Téléphone : 04.77.30.29.37

☎ Télécopie : 04.77.30.14.10

💻 E-mail : [ipseformation@aol.com](mailto:ipseformation@aol.com)

💻 Site Internet : [www.ipseformation.com](http://www.ipseformation.com)

**Traduction** et **interprétation** : Anglais, allemand, italien, portugais, espagnol, russe, chinois, autres langues...

**Domaines** : Tous domaines.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE



# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## ANGLAIS, ITALIEN, TURC

**KAPLAN Leyla**

31, rue des Fontaines – 42390 Villars

Téléphone : 04.77.79.87.45

☎ Portable : 06.88.15.83.25

☎ Télécopie : 04.77.79.87.45

✉ E-mail : [LKAPLAN@wanadoo.fr](mailto:LKAPLAN@wanadoo.fr)

🌐 Site Internet : <http://perso.wanadoo.fr/kaplan.traductions/>

**Traduction** et **interprétation** : Anglais, italien, turc.

**Domaines** : Juridique, commercial, technique, médical, administratif.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  (non agréementée) NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

  
CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## ANGLAIS

### Karen Traductions

68 Rue Jean Baptiste David

Téléphone : 04.77 47 35 10

Télécopie : 04.77 47 35 10

📧 E-mail : [karen.bruneaud@libertysurf.fr](mailto:karen.bruneaud@libertysurf.fr)

🌐 Site Internet : <http://karentraductions.free.fr>

**Traduction** et **interprétation** : Anglais.

**Domaines** : Marketing, finance, management, commercial, technique, juridique/commercial (contrats, normes), mécanique, culturel/artistique, éducation/formation.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

  
CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## ALLEMAND, ANGLAIS

**LADRET Grégory**

8 B, rue Henri Déchaud - 42000 Saint-Etienne

Téléphone : 04.77.41.19.70

☎ Portable : 06.12.56.35.57

✉ E-mail : [gregory.ladret1@libertysurf.fr](mailto:gregory.ladret1@libertysurf.fr)

**Traduction et interprétation** : Anglais, allemand.

**Domaines** : Mécanique, brevets, textile, science, électronique, informatique, biologie, physique.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

  
CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

ALLEMAND, ANGLAIS, ESPAGNOL, ITALIEN, NEERLANDAIS, PORTUGAIS

## LANIEL TRADUCTIONS

30, rue Pierre Copel - 42100 Saint-Etienne

Téléphone : 04.77.57.11.55

☎ Télécopie : 04.77.80.61.46

💻 E-mail : [laniel@laniel.fr](mailto:laniel@laniel.fr)

💻 Site Internet : [www.traductionlaniel.com](http://www.traductionlaniel.com)

**Traduction et interprétation** : Allemand, italien, anglais, néerlandais, espagnol, portugais.  
Autres langues sur demande.

**Domaines** : Tous domaines.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

  
CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## ANGLAIS – POLONAIS

### LEANG-OU Aneta

24B Rue Buffon - 42100 Saint-Etienne

Téléphone : 04.77.57.72.06

☎ Portable : 06.16.93.54.61

✉ E-mail : [lasota\\_aneta@yahoo.fr](mailto:lasota_aneta@yahoo.fr)

**Traduction** : Anglais, polonais.

**Interprétation** : Polonais.

**Domaines** : Technique. Spécialités : informatique, architecture, tourisme.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

  
CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

ANGLAIS – ALLEMAND – ESPAGNOL – ITALIEN – PORTUGAIS – CHINOIS – RUSSE

**CABINET LUSOFORMA – Alexandra CUSTODIO**

8 Rue Auguste Poncetton – 42000 SAINT-ETIENNE

☎ Portable : 06..07.02.97.18

💻 E-mail : [lusoforma@wanadoo.fr](mailto:lusoforma@wanadoo.fr)

**Traduction et interprétation** : Anglais, allemand, espagnol, italien, portugais, chinois, russe.

**Domaines** : Juridique, technique, commercial, scientifique, littéraire. Spécialités : commerce international, mécanique, enseignement.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

  
CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## RUSSE, UKRAINIEN

**NEW EST CONSULTING – Ludmila Silverstov**

4 Rue de l'École – 42700 FIRMINY

Téléphone : 04.77.56.21.26 / 06.22.86.52.94

☎ Télécopie : 04.77.56.21.26

💻 E-mail : [lsilverstov@wanadoo.fr](mailto:lsilverstov@wanadoo.fr)

**Traduction et interprétation** : Russe, ukrainien.

**Domaines** : commerce international, métallurgie, juridique, médical, outils coupants, machines outils, textile et décorations,...

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

  
CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

## ■ Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

### ALLEMAND

**RITMO – Wolfgang MICHELFEDER**

Téléphone : 06.07.85.43.66

☎ Télécopie : 04.77.36.75.33

💻 E-mail : [wolfritmo@wanadoo.fr](mailto:wolfritmo@wanadoo.fr)

💻 Site Internet : En cours de réalisation.

**Traduction et interprétation** : Allemand

**Domaines** : Technique, Commercial, Scientifique, Machine, Outils et électronique.

**Spécialités** : - Traduction de documents, formation sur gestion du relationnel franco-allemand au travers du respect des différences de mentalité, perfectionnement de la langue et de la prononciation.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant expert :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## ALLEMAND

**Manfred SCHILLER**

La Roche - 42110 Poncins

Téléphone : 04.77.27.86.80

☎ Télécopie : 04.77.27.86.82

💻 E-mail : [schiller@wanadoo.fr](mailto:schiller@wanadoo.fr)

**Traduction et interprétation** : Allemand.

**Domaines** : Juridique, technique, scientifique, commercial.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

  
CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

**ALLEMAND, ANGLAIS, ESPAGNOL, ITALIEN, NEERLANDAIS, PORTUGAIS, RUSSE**

**S.C.I.T. – D. Guirovaty**

3, rue Théodore de Banville - 42100 Saint-Etienne

Téléphone : 04.77.25.72.63

☎ Télécopie : 04.77.33.51.85

💻 E-mail : [scit.guiko@tele2.fr](mailto:scit.guiko@tele2.fr)

**Traduction** : Allemand, anglais, espagnol, italien, russe, portugais, néerlandais. Autres langues sur demande.

**Interprétation** : Anglais, espagnol.

**Domaines** : Juridique, scientifique, technique, publicitaire.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

*La Guilde européenne des Traducteurs*

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

  
CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## ALLEMAND, ANGLAIS

### SOULIE-GAUTHIER

20, av. Benoît Charvet - 42000 Saint-Etienne

Téléphone : 04.77.47.22.46

📧 E-Mail : [asgauthier@wanadoo.fr](mailto:asgauthier@wanadoo.fr)

🌐 Site Internet : <http://perso.wanadoo.fr/agence-soulie-gauthier/>

**Traduction et interprétation** : Allemand, anglais.

**Domaines** : Biomédical, télécommunications, commercial, littéraire, informatique, technique, scientifique, médical.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE



# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## ANGLAIS, CHINOIS

### Cabinet Xuan WANG – Xuan WANG

1 Rue Claude ODDE – 42000 Saint Etienne

Téléphone : 08.72.48.74.72

E-mail : [xuanwang@free.fr](mailto:xuanwang@free.fr)

Site internet : <http://xuanwang.free.fr>

**Traduction et interprétation** : Chinois, anglais.

**Domaines** : Technique, commercial, littéraire.

**Particularités** : Accompagnement dans vos déplacements d'affaires en France et en Chine.

---

Traducteur assermenté expert près la Cour d'Appel de Lyon :

OUI  NON

Consultant export :

OUI  NON

Formation aux langues étrangères :

OUI  NON

Membre d'une association professionnelle de Traducteurs :

OUI  NON

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE

  
CHAMBRE DE COMMERCE  
INDUSTRIE ET SERVICES  
SAINT-ETIENNE MONTBRISON

## ➤ L'aide à la traduction sur support informatique

### 📁 Quelques logiciels de traduction... (les plus connus)

Reverso (site: [www.softissimo.com](http://www.softissimo.com))

Worldlingo (site : [www.worldlingo.com](http://www.worldlingo.com))

Systran (site : [www.systran.fr/](http://www.systran.fr/))

TechnoSpeak (site : [www.technospeak.com/](http://www.technospeak.com/))

Intertran (site : [www.tranexp.com/](http://www.tranexp.com/))

Lingoware (site: [www.lingoware.com](http://www.lingoware.com))



### Quelques dictionnaires Internet...

Le grand dictionnaire terminologique : <http://www.granddictionnaire.com/>

*Français-anglais, anglais-français*

L'EuroDicAutom : <http://europa.eu.int/eurodicautom/login.jsp>

*Toutes langues*

Travlang : <http://dictionaries.travlang.com/>

*Toutes langues*

Freelang : <http://www.freelang.com/>

*A télécharger*



Your dictionary : <http://yourdictionary.com>

# Fichier des traducteurs interprètes de la région stéphanoise

## Services de traduction en ligne...

AltaVista World : <http://world.altavista.com/>

Free Translation : <http://www.freetranslation.com/>

Voila traduction : <http://tr.voila.fr/>

*Traduction de pages web*

Lycos traduction : <http://www.services.lycos.fr/traducteur/>

Foreignword : <http://www.foreignword.com/>

Traduction.com : <http://www.traduction.com>

*Traduction de pages web et de documents*

## **ATTENTION :**

**Tous ces outils ne sont pas fiables à 100% !**

**Ils peuvent apporter une aide efficace si vous avez besoin de traduire seulement quelques mots ou pour obtenir une compréhension « globale ».**

**En effet, la plupart vous donneront une traduction au « mot à mot », qui n'a pas toujours un véritable sens dans la langue de traduction !**

**En conclusion, pour un travail de qualité et efficace, rien ne remplace la prestation d'un professionnel ...**

LEADER DU  
DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE